



МАГИЯ И ОБРАЗЫ ФРАНЦУЗСКИХ ИМЕН



Цели:

- 1) проанализировать связь собственных имен с культурой и историей рассматриваемой страны (Франции) на основе литературных произведений известных французских писателей;
- 2) представить место, занимаемое именами в культурном развитии, и то, какие образы «магия» французских имен несет в себе для самих носителей языка.



Задачи:

- 1) рассмотреть этимологию имен собственных.
- 2) исследовать традиции каламбурного обыгрывания французских имен в литературе.
- 3) проанализировать семантическое значение имен собственных на примере произведения Бальзака «Утраченные иллюзии», а также на примере использования псевдонимов французскими авторами.



В работе использованы:

- *принцип элементарной анаграммы*, (из букв французского слова *magie* получается слово *image* – образ)
- *сравнительно-сопоставительный метод*, который позволяет сопоставить идентичные явления в модели образования имен, присущие как русскому, так и французскому языкам.

Взяв за основу данный факт, можно *выдвинуть гипотезу*: осмысление структурного механизма образования имени собственного имеет значение для теории и для практики художественного перевода.



□ Актуальность: сегодня при изучении языка, как правило, не берутся во внимание собственные имена, встречающиеся в любом произведении. Часто не рассматривается та огромная, порой определяющая роль имени, которую отводили писатели, называя своих героев.

1. Этимология и символическая значимость французских имен.

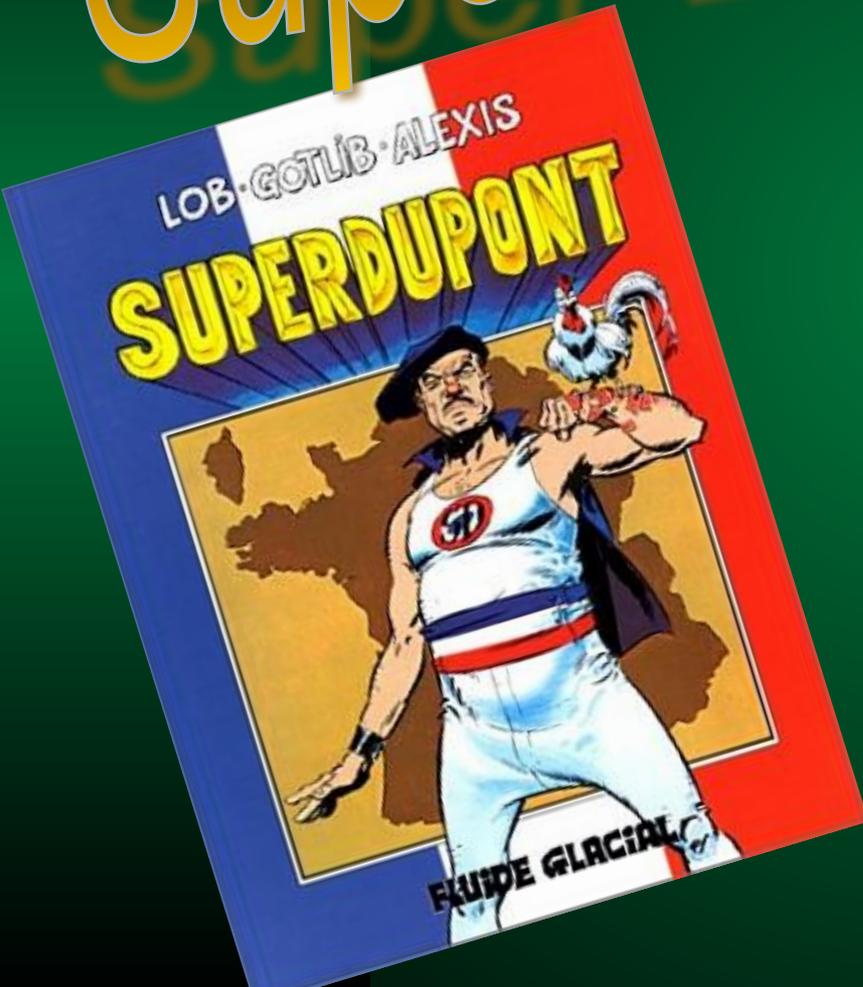


«Nomen est omen» «Имя есть предзнаменование»

Dupont - символ «среднего»
Durand француз.

Duchateau - символизирует
«среднестатистическую»
богатую семью.
chateau (m) — замок; дворец;
господский дом

Super-Dupont





Pierre - одно из самых распространенных
во Франции имен
pierre f -камень

(др.греч. **petra** - скала, **petros-** камень)

Pierre (Littbarski) qui roule... (*Humanite* 1988)
la pierre qui roule (перекати-поле)

Pierre qui roule n'amasse pas mousse (*Кто
много путешествует - добра не наживает*)

Tu es Pierre

- Иисуса Христа французы, считают автором самого знаменитого каламбура.

Согласно французскому тексту Евангелия от Матфея, Иисус, обращаясь к Петру, сказал:

Tu es Pierre, et sur cette pierre, je bâtirai mon église

(Ты— Петр, и на сем камне я создам церковь мою).



НУЖНО ЗРИТЬ В КОРЕНЬ

Многие фамилии произошли:

- -От индивидуальных имен - Michel, Pierre. Lamartine - предок данного человека был по имени Martin.

- -Прозвищ— Leblond, Leroux, Legros, Leloup, Noiret, Rude, Jeanrenaud от renaud (хитрый); Léveque (от *l' eveque*), Comte, Lecomte, Duc, Leduc, Roy, Leroy, Lempereur

- -Профессий и ремесел — Charbonnier (угольщик), Fournier (пекарь), Mitterrand (развесчик зерна), Parmentier (портной).

- -Названий местности — Duval, Dupont, Delatour, Dauvergne.

- -Обозначений места — Delors - de l'hort (hort — *сад, огород*).

- -Происхождения предков - Lebelge — человек родом из Бельгии.



2. Традиция каламбура

- la Comtesse Tation – la contestation *пререкание*;
- l'abbé Quille (ср.: la béquille -*костыль*),
- l'Ange Lure (ср.: l'engelure — *отморозжение*).

(маркиз де Бьевр)

Традиция каламбурного обыгрывания имен давно существует во Франции. Этому способствует также «дух» французского языка, его характерные свойства (преобладание открытых слогов, обилие омонимов)

**Allons! finissons en,
Charles attend!**

можно понимать как Шарль
(имя наследника трона, будущего
короля Карла X) ждет. Но это
звучит и как нелестная оценка
медиков — charlatans!
(шарлатаны!).



Людовик XVIII



В ПОМОЩЬ ШКОЛЬНИКАМ!!!

Ma hyène apprivoisée attrape une perdrix

Et, sans vergogne, elle l'avale.

Si ma chatte, ô Gontier, attrape une souris.

C'est ma hyène qui s'en régale!

Моя ручная гиена (ma hyène=Mayenne) ловит куропатку

И беззастенчиво проглатывает ее (l'avale=Laval).

Если моя кошка, о Гонтье! (chatte, ô Gontier = Chateau-Gontier)

ЛОВИТ МЫШЬ,

То ею лакомится моя гиена! (опять ma hyène = Mayenne).



КАЛАМБУРНЫЕ ИМЕНА

□ LAURENT BART (Альфонс Аллэ) – L'or en barre (золотой слиток)

Delors en Barre (Humanité)–de l'or en barre

□ HENRY KATT → Генрих VI Henry Quatre

□ BESQUE-DANLOT → bec dans l'eau
(заставлять кого-либо ждать)



3. Анализ семантики имен персонажей в произведениях французских писателей.

□ «Утраченные иллюзии» (Бальзак):
папаша Сешар (**Séchar**)

1) sec (sèche):

avoir le gosier sec — *хотеть пить,*

boire sec - *пить запоем.*

2) «воздерживающийся от употребления алкоголя»
(régime sec — диета с ограничением жидкости и вина).

□ «Крестьяне»:

G. Rigou – **Grigou** «скряга».

Анаграмма

- ☐ Francois Rabelais - **Alcofribas Nasier**
- ☐ Paul Verlaine - **Pauvre Lélian**
- ☐ Boris Vian - **Bison Ravi, Brisavion**
- ☐ Raymond Queneau - **Rauque Anonyme, Don
Evane Marquy**
- ☐ Jean-Baptiste Rossi - **Sebastien Japrisot**

Marie Touchet - *«Je charme tout»*

Frere Jacques Clement - *«C'est l'enfer qui m'a créé»*

Napoleon, empereur des Français – *«Un pape serf à sacré le noir
demon»*

Revolution francaise – *«Un veto corse la finira»*



Тайна королевского имени

Меровинги, Каролинги, Капетинги (герм)

□ *Людовик [Louis].*

□ **Louis** (лат. **Ludovicius**), др.герм. **hlut** (знаменитый) и **wig** (сражение).

[Хлодвиг] (по-французски -**Clovis**).

□ **Франциск I** (*Francois I*). (*франкский*)

□ **hrod** (герм)— *слава*: Roger — hrod+gari (*копье*), Roland — hrod+land (*земля*). напоминает Рюрик — (скандинавское) от слов hrod+rik (*могущественный*). **Charles** - **Карл**, Charles от karl (*человек, муж*)

□ **Henri** –**Генрих** Henri от heim (*дом*) +richi (*правитель*)



Акростих

Louis est un héros sans peur et sans reproche.
On désire le voir. Aussitôt qu'on l'approche,
Un sentiment d'amour enflamme tous les coeurs.
Il ne trouve chez nous que des adorateurs.
Son image est partout... excepte dans ma poche

Акростих-стихотворение, в котором начальные буквы строк составляют какое-нибудь слово или фразу



Вывод:

- 1. Обыгрывание французами имен собственных является древней культурно-языковой традицией;
- 2. Фамилии Dupont, Durand, Duchateau, Martin имеют символическую значимость, и это часто обыгрывается в прессе.
- 3. «Образ» имени или фамилии во многом зависит от того, как люди понимают их первоначальный смысл.
- 4. Знание характерных особенностей фамилий и имен помогает во многих случаях установить, откуда человек родом, ближе познакомиться с культурой и историческими традициями региона
- 5. Понимание первоначально заложенного смысла имени литературного персонажа во французской литературе, а также знание культурных и исторических реалий помогает сделать правильный художественный перевод на русский язык, что *подтверждает выдвинутую нами гипотезу.*
- 6. Многие французские писатели публиковали свои произведения под псевдонимами, образованными по принципу анаграммы